

## **Mary Simon – Ningiukudluk**

Quand elle vint au monde,  
son père lui enroula un bracelet de peau de phoque  
au poignet. Sa mère, doucement,  
lui chantait à l'oreille son parcours à venir,  
les tempêtes qu'elle traverserait  
pour insuffler la vie aux siens.

Aujourd'hui comme en ces temps, Mary Simon  
n'oublie jamais l'Arctique,  
cette terre où elle trébucha sur les rochers,  
sans tomber, les inukshuks pour fidèles compagnons,  
son umiak voguant  
au rythme sûr de sa pagaie.

Elle a parcouru bien des territoires,  
navigué aux étoiles,  
ses ancêtres à ses côtés.  
Ils lui ont enseigné la réconciliation,  
la réciprocité, la revitalisation, la reconstruction,  
la renaissance, la résolution, la résilience,  
la relation.

La Gouverneure générale  
n'a rien oublié.

En Cri, nous disons : ki ma mi hcih in an  
Nous sommes si fiers de toi!  
Nous marchons à tes côtés.

**© Louise B. Halfe – Sky Dancer**  
**Poète officielle du Parlement**  
**Traduction : © Catherine Ego**

